

# 美濃客語家庭培力計畫之實施過程與成果

## ：試驗研究

國立屏東大學 幼兒教育學系

陳雅鈴 副教授

yaling@mail.nptu.edu.tw

台灣的客語嚴重流失，兒童客語聽說能力普遍不佳，美濃雖地處客庄，仍面臨客語瀕危的危機。因此，高雄市政府在 2017 年 8 月開始實驗性地推動「高雄市薪薪相習客語家庭培力試辦計畫」，計畫主要目的在喚起家長客語保存意識並在家庭中實踐說客語的行動。本研究的對象為參與美濃客語家庭培力計畫的六個家庭，每個家庭中至有少一位成人及一位小孩參與活動，小孩的年齡多在幼兒園到小二的年紀。資料收集方式主要包括：家長每次活動的回饋問卷及年末的家長訪談。問卷在每次活動時都會發給家長，並在活動後回收分析，總計回收 4 次活動的回饋。家長的訪談則主要在計畫將結束時進行，採一對一面對面的半結構訪談為主，以深入瞭解家長對活動的想法及家長目前客語意識及實踐。家長的回饋問卷採用百分比方式進行分析；訪談資料主要採用質性分析法進行。研究結果顯示：客語家庭培力計畫對提升家長客語行動意願、保存意識、說客語行動力有正向幫助。另外，家長也表示參與此計畫對孩子說客語動機有正向影響，但是家庭要落實在生活中說客語仍有許多困難。文末針對日後推行本土語家庭培力計畫提出實務上的建議，有助於將本土語的保存行動從學校場域擴展到家庭場域。

關鍵詞：家庭語言培力、本土語保存、客語復振、家庭語言政策

## English Abstract

The rapid loss of Hakka language in Taiwan has resulted in Hakka children's weak Hakka language abilities. Although Mino is a Hakka community, Hakka language is still endangered. Therefore, Kaohsiung City Government promotes an experimental "Kaohsiung Hakka Family Empowerment Project", which aims to promote parent's Hakka language preservation awareness and practice. The main research participants were children and parents of six families who participated in Mino's project. At least one child and one parent must participate in each time's activity. The age of children was from preschool to second grade age group. The researchers used questionnaire and semi-structured interviews to collect data. Questionnaire was collected after each time's activity. There were 4 times' collections of questionnaires in total. The semi-structured interviews were conducted at the end of the project, which were conducted in a one by one and face-to face form. The purposes of the interview were to understand parent's in-depth thought of the project and their Hakka language practices at home. The questionnaire data were analyzed by ratio analysis and the interview data were analyzed qualitatively. Research results show that the family empowerment project can promote parents' Hakka language preservation awareness, willingness, and practice. In addition, children's motivation of speaking Hakka language is enhanced even though there are many challenges faced by the families. In the final part, strategies to promote a heritage family empowerment project have been discussed and suggested in this paper.

Keywords: Family language empowerment, heritage language preservation, Hakka preservation, family language policy

## 壹、緒論

台灣的客語嚴重流失，兒童客語聽說能力普遍不佳，美濃雖地處客庄，仍面臨客語瀕危的危機（鍾秋妹，2009）。家庭及社區是奠定學童母語能力及強化母語永續生存的核心場域（張學謙，2011）。因此，高雄市政府在 2017 年 8 月開始實驗性地推動「高雄市薪薪相習客語家庭培力試辦計畫」，這個計畫主要在高雄市及美濃二地區進行實驗。研究者主要負責美濃地區的試辦工作，因此本研究主要以美濃地區的試辦狀況做一深入探究。本研究主要目的在探討美濃薪薪相習客語家庭培力計畫的實施過程與成果。根據此研究目的，本研究之主要研究問題在瞭解美濃客語家庭培力計畫實施對家長的影響及成果。在本研究中，實施成果的評估主要是藉由家長問卷（附件一）進行，主要面向包括：家長說客語的行動意願、實際說客語行動、客語保存意識、及孩子說客語意願及行動。

張學謙（2011）指出，家庭是母語保存的最後防線，代間傳承才是母語是否能保存的關鍵。Fishman (1991) 的「世代失調分級表」理論中也強調挽救語言流失必須連結家庭及社區，才能達到語言傳承的實質效果。Ruiz (1997) 強調語言「私有化」(privatization) 對母語保存的力量，Ruiz 指出依賴家庭自己來維持母語，自己掌控私人領域的語言使用，較有持續性及有效性，是較符合實際狀況的母語保存管道。然而，客語流失得如此迅速，正是家庭使用客語比例急速下降的結果。中央客家委員會（2015）調查的結果指出，家庭生活使用客家話比例下降，嚴重地影響到客家話的代間傳承。為何客家話在家庭的使用比例下降？首先，客家族群與其他族群的通婚比例高，福客通婚比例就高達 49.6%。客家人經過不同族群通婚，客家話流失比例越來越高。另外，家長客家話能力降低也影響家庭說客語的機會。因此，學者們普遍認為語言政策不應只限於國家層次，應擴展到家庭及社區（King, Fogle, Logan-Terry, 2008）。

許多學者指出，在本土語教育缺乏的狀況下，能確保本土語被保存即是家庭（Fishman, 1991; Spolsky, 2004; Schwartz & Moin, 2012），家庭可以提供本土語正常使用的情境及機會，同時支援了跨語言轉換的真實經驗。透過家庭間本土語的溝通互動，學童對於本土語會有較正向的信念和實踐行為（Ochs & Schieffelin, 2011）。因此，國內外學者均疾呼，本土語保存行動必需回歸家庭及社區，讓本土語在代間傳承，才能長久（Noori, 2009; 張學謙, 2011）。

近期，許多本土語保存研究開始著力「家庭語言政策」(Family Language Policy, 簡稱 FLP)（King, Fogle & Logan-Terry, 2008; Spolsky, 2012a）。FLP 的簡要定義為：特意地在

家庭領域及家庭成員間營造及發展語言使用和讀寫模式，研究領域包括：語言信念、語言意識、語言實踐和語言管理。整體的家庭語言管理策略可以包括：家庭成員決定跟孩子使用哪一個語言、控制孩子的社會語言環境（如：結交說某一語言朋友）、建立本土語文化習慣、有系統的處罰及獎勵某一語言及使用特定語言的教材及媒體（如：本土語網路溝通）(King & Fogle, 2013)。

研究指出家庭採用的語言政策及實踐行為多被家長的信念所影響，因此許多的FLP 研究也同時探討家庭語言信念及意識在語言決策中的角色，以及語言決策如何影響家長的語言實踐 (Kirsch, 2012; Spolsky, 2012b)。FLP 中的語言信念及意識並不是懸空存在的，家庭的語言信念和實踐都受到社會的意識和言談模式所影響，有的家長視本土語為重要文化資產、未來就職利器及向上流動的社會文化資本。然而，有的家長會因自身居住的地域或社會對本土語的觀感，將本土語言視為無用或不利的種族標記 (Curdt-Christiansen, 2009)。

## 貳、研究方法

### 1. 研究參與對象

本研究的對象為固定參與此客語家庭培力計畫的六個家庭，六個家庭均來自於同一所客語沉浸教學幼兒園。主要參與幼兒的年齡為 4-6 歲為主，也有一些幼兒的小一及小二兄姐。每次活動時，必需親子一起參與，因此每次活動中，一個家庭至有少一位成人及一位小孩參與活動。六個家庭之中，除了一個家庭是由奶奶陪同參加活動外，大多數是由媽媽或父母一起帶幼兒來參加。家長的年齡層多在 30-45 歲之間 (五個家庭的家長為 30-45 歲，一個家庭的奶奶為 61-65 歲)。六個家庭的孩子均為客籍 (家長其中一方為客籍)，女性家長中有 4 位客籍，2 位非客籍。

### 2. 活動規劃

家庭客語培力活動每二個月進行一次，每次約三小時時間，聚會時間以星期六早上為主，地點多選在美濃客家文物館，僅有一次是去高雄客家委員會與高雄區的家長會合，進行科技融入客語學習的活動。每二個月的活動安排如表 1 所示：

表 1 活動規劃安排

月份	活動
十	薪薪相習客語家庭遊戲小組領導人工作坊 薪薪相習客語家庭推廣計畫說明會
十二月	故事遊戲客語

二月	親子料理客語活動
四月	玩桌遊學客語
六月	手作小書學客語
七月	科技融入客語遊戲活動 (高雄+美濃家庭)
八月	客語成果遊戲闖關活動

每二個月的活動都是由研究者規劃及主持，主要活動的帶領者則由客語聽說流利的講師擔任。講師儘量全程以客語授課及溝通，若家長或孩子不懂，則會以國客語交錯解釋。由於四月及七月的活動較為專業導向，很難邀請到會講客語的講師，因此現場安排一位即席的客語口譯人員協助講師以客語翻譯及補充說明。活動中，也會一直叮嚀家長與孩子進行活動時，要儘量以客語來互動，希望家長藉此活動提升對客語保存的意識及行動。

### 3. 資料收集

資料收集方式主要包括：實施歷程的觀察記錄、家長每次活動的回饋問卷及六月的家長個別訪談。問卷在十一月活動後開始發放，每次活動結束時都會發給家長現場填寫，並在活動後回收分析，問卷目的主要在瞭解家長對活動安排的想法回饋，以及活動對家庭推動客語的影響，問卷內容請參閱附件（附件一）。家長的訪談則主要在計畫快結束時進行（約六月底），進行方式為委託熟悉家長的該所客語沉浸幼兒園教師進行。該教師目前是高雄師範大學客家研究所碩士班學生，客語聽說流利，在訪談過程中以客語為主要語言，穿插中文，以方便家長瞭解問題。教師主要是透過一對一的面對面訪談方式進行。訪談目的主要在瞭解家長對於此家庭客語培力活動的想法、目前在家庭說客語的狀況及困難。訪談主要採半結構方式進行，訪談大綱請參閱附件（附件二）。每位家長的個別訪談約一小時左右，時間多在家長接送小孩後，約在學校安靜處進行。

### 4. 資料分析

家長的回饋問卷在每次收集完後，採用百分比方式呈現，分析重點在瞭解此客語培力家庭計畫的實施成效。訪談收集到的質性資料則被轉譯，用以做編碼及分析。分析的重點主要在呈現家長對此家庭培力計畫之想法及此計畫對家長及孩子客語互動之影響。

## 參、研究結果

研究結果分析此客語家庭培力計畫對家長之影響，結果如下：

### 1. 提升家長客語行動意願及保存意識

統整四次問卷，針對活動後對家長客語行動「意願」之影響如表 2 所示：

表2 活動對家長客語行動「意願」之影響

問卷項目	1/3		2/3		4/4		6/2	
	非常同意	同意	非常同意	同意	非常同意	同意	非常同意	同意
我會多運用不同策略與孩子做客語互動	60%	40%	80%	20%	78%	22%	100%	0
我會多與孩子以客語溝通	100%	0%	80%	20%	78%	22%	78%	22%
我會鼓勵孩子說客語	60%	40%	80%	20%	89%	11%	100%	0
我會帶孩子多參與客語/客家活動	60%	40%	80%	20%	67%	33%	89%	11%

根據家長的問卷填答，家長在參加活動後對於推動及在家講客語的意願都非常高，將「非常同意」及「同意」二個正向回答加起來，行動意願是百分之百。

另外，總結問卷填答，活動後對家長客語保存意識之影響如表3所示：

表3 活動對家長客語保存意識之影響

問卷項目	1/3		2/3		4/4		6/2	
	非常同意	同意	非常同意	同意	非常同意	同意	非常同意	同意
我體會到客語保存之重要性	60%	40%	80%	20%	78%	22%	100%	0%

問卷分析呈現參加完此次活動後，全部家長均表示體會到客語保存的重要性（100%），會提醒自己要多說客語。幾位家長說到：

「我們夫妻跟祖父母說客語，我會強迫自己要說客語，我們有使命感。」（威父）

「我一直都很認同。我試著將語言環境改變。」（雅母）

在訪談中，家長提到活動讓她的認同感提升，較有客語意識：

「我的認同感提升很多，很感動老師們積極推廣，我們也積極推廣客語了。」（凱嬭）

「參加後會引起對客語的憂患意識」（君媽）

「接觸客語的活動後會覺得客語這方面蠻重要的。」（順媽）

家長提到參加完活動後，認同感提升，較有客語憂患意識，覺得客語重要。

## 2. 提高自己及家人說客語之行動力

問卷中有一題為：「參加此活動後，你和孩練習說客語的頻率？」問卷分析結果呈現：「總是」加上「常常」和孩子練習說客語的比例達 100%，訪談中家長也提到開始在生活中提高說客語的比率：

「客語說比較多了，我們隨時都會用客語討論，多一種語言就是多一種工具與人脈。我們有跟孩子說上課的意義，孩子也願意說客語」（凱嬭）

家長在訪談中提到會儘量提醒自己多和孩子多說客語。家長在填答問卷中也顯示會向其他人推廣客語保存的重要，結果如表 4 所示。

表 4 推廣客語保存百分比

問卷項目	12/3		2/3		4/14		6/2	
意見	非常	同意	非常	同意	非常	同意	非常	同意
	同意	意	意	意	同意	意	意	
我會多跟他人宣揚客語保存之重要性	60%	20%	60%	20%	100%	0%	100%	0%

除了 2/3 日一位未填答的家長外，其他「非常同意」及「同意」會跟他人宣揚客語保存重要性的家長達 100%。同時，在訪談中，家長也提到客語使用會影響到其他家庭成員（如：爸爸和表哥）：

「漸漸地跟小孩子就會多用客語，小孩多說客語也都多吸收，爸爸也是，爸爸也比較多跟小孩說客語。」（恒媽）

「有說比較多客語了。表哥本來不說客語，現在會跟著講客語」（順媽）

有些家長會和孩子說為何要來參加活動，希望孩子瞭解要說客語的意義，並落實在生活中。

## 3. 對孩子說客語動機有正向影響

問卷分析結果呈現：100% 家長(非常同意+同意) 都肯定活動對提升孩子的客語溝通能力的幫助。家長的訪談也提到活動對孩子的影響：

「孩子都算很認同，在學校很愛講客語，積極爭取客語演說機會。孩子會自己自然提醒自己運用客語表達，看到很多東西如水果、物品都會問如何客語發音」（威父）

「孩子知道我們是客家人，孩子有意識到語言的重要，會主動跟別人說，要講客家話喔。孩子知道自己在參加薪薪相習活動，他會當宣導者宣導別人說客語喔！」

(凱嬭)

「以前比較不說，現在會說。他知道自己有在參加這種活動」(順媽)

「她跟阿嬭說她有去上課，成人會配合實施。大家都認同此活動，覺得有意義」

(蕭媽)

家長提到孩子會自然提醒自己用客語，會意識到客語重要。有時還會幫忙向別人宣導說客語。家長認同這種客語保存活動，覺得很有意義。

#### 4. 家庭說客語的困境

在這個研究計畫中，雖然家長的問卷及訪談回饋非常正向，也願意付諸行動去改變。但當訪問到實際語言的使用狀況時，多數的家長表示，華語仍是家庭親子互動主要的溝通語言：

「我(阿嬭)和阿公都說客語，但是凱凱的父母不說客語，祖父母跟父母說華語，父母和凱凱說華語，祖父母和凱凱說客語」(凱嬭)

「我們家孩子跟祖父母一起住，祖父母間全客語對談。孩子都用客語都阿公阿婆說話。孩子跟爸爸都說華語。我們夫妻之間多少會用客語，爸爸聽得懂 80%。有時會忘記要跟小孩說客語，而且用客語跟小孩對話，小孩大多也都回華語，只有跟阿公阿嬭會用客語回」(恒媽)

「阿公阿嬭跟小孩都說華語，但是我家的小孩都會聽客語。我跟孩子還是都說華語，除非特別提醒自己要說客語，或提醒孩子要說客語時才會說客語」(雅媽)

「父母之間國客語都講，一半一半。會用客語跟小孩說，但小孩比較少用客語回話。家中只有一位孩子，在家小孩比較少用客語說話，堂兄弟是還不會說話的嬰兒，但祖父母會要求下，小孩要多說客語。」(順媽)

「我們說客語，如果孩子聽不懂時，媽媽會充當翻譯工作」(威父)

從上述家長的回答可以知道，多數的家長跟孩子的對話仍以華語為主，就算偶爾用客語與孩子說話，孩子也多用華語回答。但若是孩子與祖父母同住，則反而創造了一個使用客語的機會，孩子會主動與祖父母以客語溝通。為何家長親子互動的客語使用比率始終無法提高呢？以下列舉幾個主要原因：

##### 4.1 家人間不習慣講客語

根據家長的問卷調查，除了一人未作答外，全部的家長都覺得在家與孩子說客語的主要困難是「家人不習慣講」。有的家庭指出，其實雙方客語能力都還可以，但是因

為習慣性地使用華語，再加上孩子都習慣以華語溝通，所以就以華語為主要溝通語言。多數家長採用：

「不強迫，也不會刻意提醒的方式」(威父)

形成了家長與孩子說客語，但孩子以華語回答的狀況。孩子多數與年紀較大的祖父母溝通時才主動轉成客語。

#### 4.2 族群通婚無法以客語對話

族群通婚，非客籍的一方不諳客語，為了顧及另一半的感受及溝通的順利，客語難以成為家庭中的主要溝通語言，例如：

「我太太是閩南人，但是可以聽懂 80%，我們用華語對談，但是我和長輩說客語時，我太太會在旁學習」(威父)

「因為翊凱媽媽不是客家人，所以他父母間全部說華語，只有阿嬤和阿公之間說客語」(凱嬤)

「有些家長本身不會講，婚姻的族群不一樣，夫妻之間用華語，小孩也比較少聽的到華語」(順媽)

因為一方非客家人，夫妻之間多用華語溝通，語言習慣也就以華語為主。當孩子的主要照顧者非客家人時，就算另一半是客家人，也常因為不是主要照顧者，久而久之，孩子的語言習慣就跟著主要照顧者走，慢慢就不會講客家話了。

#### 4.3 年輕父母客語能力低落

年輕一代家長就算是客家人，也慢慢不會講客家話了，因此也沒有能力與幼兒以客語做溝通：

「我和阿公都說客語，但是凱凱的父母不說客語」(凱嬤)

這個個案是其中一個例子，目前孩子由阿嬤照顧，阿嬤會講客語，因此會與凱凱以客語溝通。但凱凱的父母是跨族群通婚，再加上凱凱的父親雖是客家人，卻也不太會講客語，因此凱凱無法從父母身上得到客語的代間傳承。阿嬤說，當凱凱長大被父母帶去北部時，可能客語能力就會喪失了。

#### 4.4 孩子之間不說客語

家庭有一個孩子以上的，客語多僅存在大人對孩子的單向溝通，孩子多以客語回應成人的問話。另外，孩子與孩子之間也幾乎不用客語溝通：

「孩子跟孩子間還是很難用客語溝通」(威父)

「小孩之間幾乎都用華語，聊天也都用華語比較多」(恒媽)

「孩子之間都說華語」(雅媽)

孩子之間的語言主要以華語為主，客語並不是同年齡孩子溝通的主要工具。客語僅是單向的成人對孩子溝通工具。久而久之，若家長不堅持，家長也會慢慢轉換成以華語為親子溝通語言。

#### 4.5 客語在社區不流通

家長同時也表示，既使在美濃客庄，也很少聽到客語使用了：

「現在大環境幾乎都是閩語或華語為主，除了家裡說，社區很難聽到。會去的商店幾乎都會用華語，買東西吃東西大多都用華語，店家看到小孩也會直接用華語」(威父)

「社區幾乎沒有人在用客語，因為外來人也蠻多的」(恒媽)

「女兒在國中有客語社團可以參加，在高雄市幾乎沒有，只有樓下的大樓管理員(內埔人)會跟孩子用客語對話。隔壁沒有小孩都是老人家，老人家也都客家式華語遷就孩子交談，都沒有人要說客語，幾乎沒有客語環境可以對話，只有單詞會出現。」

(雅媽)

家長表示在美濃社區中已經很難聽到客語，孩子在社區中沒有客語使用的環境，就連老人家也會看到小孩就改用華語。若孩子到市中心就學，則學習客語的環境就更不利：

「哥哥小時候我帶到兩年都說客語，但是帶去台北給外公外婆顧之後就說閩南語了，台北學校的本土語是教閩南語的。」(凱嬭)。

「小孩要就學也許就會考慮搬到都市，只要一搬到都市，客家話馬上變成零，即便現在有鄉土教學，除非每個禮拜回原本的家鄉，還是會流失。家庭很重要。」(恒媽)

家長表示孩子現在要在美濃聽到及使用客語的機會非常少，語言沒有使用及流通機會。家長表示：連美濃客庄都如此，很難想像孩子離開美濃到其他地方求學後，客語可能會急速歸零。

#### 5. 家長意識到家庭才是客語復振的堡壘

家長都肯定此計畫對客語傳承有正向影響，同時也體會到客語傳承最主要還是要依賴家庭才能持續及發揮效果：

「我覺得還是要「家裡講」比較實際，給再多資源家裡不習慣以客語說話還是一樣，或者是搬出去的年輕人平常不會講，也漸漸的比較不會以客語說話」(威父)

「在家庭不說，在學校教也沒有用，家裡有時候會有多種語言(閩、客、台)，要達

到可以傳承也很難」(凱嬭)

「語言終究要在家庭裡出發，家長要非常認同，教育家長是很重要的」(雅媽)  
家長均意識到家庭在傳承客語的重要，不能依賴幼兒園或是國小的鄉土教學，因此提升家長客語意識及教育家長很重要。

研究者在主持計畫時，注意到六個個案中有一個家庭非常堅持與孩子講客語，在計畫的活動過程中，也只有這個家庭的孩子會主動以客語講話及溝通，孩子的客語能力非常好。這個家庭的家長非常堅持跟孩子說客語，很早即體會家庭對保存客語的重要性：

「要先教大人說客語，投資在小孩身上。客語要到國小畢業前扎根，客語底子才會穩。」(蕭媽)

家長表示，語言環境營造很重要：

「要營造客語環境，大人要會規範。我以前在外地工作，結婚生完小孩才意識到要傳承客語，我婆婆是旗山區半客半閩的人、公公和先生他們是龍肚純客家人，本來都不跟孩子說客語，我堅持了約兩年隨時隨地都說客語。我都會用客語跟孩子說客語，不說華語，孩子說華語時，我會提醒說客語。」(蕭媽)

家長表示，她隨時都跟孩子講客家話，也會叮嚀親友及鄰居要跟孩子用客家話講：

「我會糾正鄰居跟親戚要跟孩子說客語，看到老一輩的長輩，我會提醒孩子或長輩你們用客語可以溝通喔！我在外面跟孩子全程說客家，常被認為是外籍新娘，但是不能覺得不好意思。要堅持。」(蕭媽)

這位家長非常堅持用客語與孩子溝通，因為家長覺得客語環境很缺乏，若家長不堅持且沒有認同感，客語很快就會消失。家長認為客家話是他們身為父母能留給孩子最珍貴的資產，不過家長也提到她的憂心：

「上次有位阿嬭一直用華語跟閩南籍的媳婦解釋，我們薪薪相習的活動內容，希望媳婦認同。美濃地區客語區的活動很少，有親子可以共同參加的更少。我們就配合，相信專業，我們就吸收學習。客語保留現在才在家庭做，好像有點慢喔！美濃客語一直流失。」(蕭媽)

## 6. 客語沉浸教學是喚醒家長客語保存意識的助力

雖然家庭是客語保存的主要堡壘，但許多家長也提到他們開始感受到客語的重要主要是因為孩子上了客語沉浸教學班的影響：

「從哥哥三年前大班在美濃國小附幼，接觸沉浸式客語教學，開始接觸客語，這個活動之後，我知道要一直提醒要說客語。」(威父)

「凱凱讀美濃附幼，我們才意識到要積極復振客語。」(凱嬭)。

「學校教比較多，因為學校會有作業。」(恒媽)

「孩子喜歡音樂歌謠，孩子在學校學了很多客家歌謠，孩子就很習慣的哼唱客家歌謠及語言。我是從美濃幼兒園作沉浸就改變，然後參加此活動後更有感。」(雅媽)

六個家庭都主動提到會有保存客語的意識主要是受到孩子上了客語沉浸教學班級的影響。孩子參與客語沉浸教學班學到的客語內容較多，客語家庭活動則增強的了客語保存意識。家長提到：

「營造客語環境，學校跟家庭應同步，教師在學校要運用客語。」(蕭媽)

家長均認同，學校可以帶動家庭客語的保存，若學校與家庭同步，則客語保存效果會更佳。

## 肆、研究建議

在這個研究計畫中，雖然參與的家庭數不多，只有 6-10 個家庭（研究分析只針對常來的六個家庭），但從每次活動的觀察、問卷回饋及家長訪談當中可以發現這個計畫某種程度地影響了家長的客語意識、客語使用意願及客語傳承的行為。以下，即根據本研究的發現提供未來推動客語家庭培力計畫的建議：

### 1. 透過手冊或課程強化家長的客家語言保存意識

Spolsky (2004) 指出，語言意識形態會影響家長語言管理和語言實踐。語言意識形態主要是回答「為什麼要做客語保存」的問題。在活動過程中，許多家長表示先前較未意識到客語瀕危及傳承客語的責任，多數是在幼兒進入客語沉浸教學班及參與了這個活動之後，才有強烈的意識。但是，僅有客語保存意識不夠，Chrisp (1997) 提及語言位階不平等的狀況下，需要進行語言意識形態的澄清工作，家長需要「去除」

(unlearn) 獨尊一語的狀況，「再學習」(relearn) 雙語並存的語言生態觀 (張學謙，2011)。換句話說，家長要慢慢去除獨尊華語的情況，在家庭中建立客華雙語並存的語言生態觀。本研究建議未來的客語家庭計畫可以編輯相關「客語意識」手冊或設計相關課程，在計畫執行開始即要將客語瀕危的問題及家庭的重要角色適時地傳達，建立家長的客語保存意識，推動客華雙語的家庭語言生態。

### 2. 瞭解家庭實踐生活客語的困難並協助解決

Curdt-Christiansen (2009) 指出，支持弱勢語言的意識形態，不一定能轉為弱勢語言保存的行動，語言態度和行為之間有時會有落差的現象。本研究發現客語培力家庭計畫在喚起家長客語意識部份非常成功，但家長在客語保存的實踐上，卻因為種種因素 (如：通婚、語言使用習慣等)，有相當程度的落差。在現實生活中，家庭成員與孩子

的語言使用仍是以華語為主，客語的對話相當少。原因為何？Schwartz (2010) 指出家庭成員與孩子使用的語言涉及了語言能力、語言習慣以及語言意識形態等面向，並不是單純提高語言意識即可達成目的。在本研究中，由於不是每個家庭的成員都來參與本活動，加上有些家庭成員的客語能力不足，對客語的意識感不是那麼強等多重因素下，客語保存的實踐仍有待加強。目前本計畫的執行多著重在提升家長意識以及帶領親子客語活動，對於瞭解每個家庭客語實踐的困難及對應策略著墨不多，未來的計畫可以深入瞭解家長在家庭中實踐生活客語的困難，協助家庭規劃及管理華語及客語的使用，落實客語紮根家庭的理想。

### 3. 協助家長規劃客語家庭語言策略

本研究發現家長有心保存客語，但因為家庭成員語言背景不同，社區缺少客語環境，多種語言存在家庭中轉換溝通，一時也不知要如何做才能提高家庭的客語使用率。張學謙 (2016) 指出，家庭語言需要有系統的規劃管理及政策，才能保存住弱勢語言。King 等人 (2008) 將家庭語言政策定義為「關於家庭成員之間語言使用的明確 (explicit)、顯明的 (overt) 的規劃」。Curdts-Christiansen (2009) 認為家庭語言政策是以家庭成員為對象，有意地在執行家庭成員間特定的語言使用模式和語言實踐。以下舉出幾位國內外學者建議家庭可採用的語言溝通及保存策略：

#### 3.1 客語言談策略

言談策略	說明	例子
最小理解策略	小孩說華語，家長可以說：我聽不懂或是請再說一次，這個策略保持客語交談情境；	直接請求：請再講一次。 間接請求：崖聽無 (客)。
問問題策略	小孩說華語，家長使用客語猜測他說的意思，通常使用是非問句；	你是說 [食飯麼?] (客)
重複策略	小孩說華語，家長用客語重複說一次；	孩子說：吃飯 家長說：食飯 (客語)
繼續說	家長不管小孩說華語，繼續以客語談話；	孩子說：我要吃香蕉。家長說：欲食芎蕉自己去食 (客語)。
語碼轉移	家長跟隨小孩的引導，轉向使用其他語言。	孩子說：我要吃飯。家長說：要食飯自己去盛飯 (客語)。

資料來源：參考及修改 De Houwer (2009: 134-35) 及張學謙 (2016) 的舉例。

#### 3.2 兒童為導向的親子客語互動策略

對於年幼的學童來說，語言的學習需要有語境及社會互動，語言的學習才有意義 (Baker, 2011)。因此，家長應創造多一些客語真實的使用情境，例如：邀請說客語的孩童及成年人到家庭作客；經常和會說客語的長者見面；到客庄旅行；進行客語遊戲，及看客語電視等，都是良好的客語互動策略 (張學謙, 2011)。Baker (2000) 也提出以兒童為導向的雙語談話策略包括：

1. 以簡單易懂的方式說話，不要說得太複雜；
2. 把兒童想要說的意思，做進一步的延伸；
3. 使用開放式問題，讓兒童有發揮的餘地；
4. 鼓勵並認可兒童嘗試使用客語表達意思；
5. 重視並鼓勵兒童努力的學習客語；
6. 做個好聽眾，傾聽兒童的心聲；
7. 提供豐富客語情境，幫助客語學習。

### 3.3 區隔二種語言的使用時間、地點及對象

張學謙（2011）建議家長可以採用地點或對象語言區隔的方式實踐母語保存，進行方式如下：

1. 一人一語：父母親說不同母語，各自以母語或強勢語跟小孩說話；
2. 一地一語：父母親說不同母語，在家使用弱勢語言，在外使用強勢語言。
3. 混合語言：父母親為雙語者，社區部份為雙語地區，雙親以語言混合或語言轉換的方式與小孩溝通。

會說客語及華語的孩子在日常生活中很自然的會有華客語轉換的現象，這在家長的訪談中也有提到，例如：孩子跟祖父母講客語，但孩子間談話則會轉成華語。孩子的語言轉換及混合無需禁止，不過在語言的使用比例上，最好能保持一定的平衡比例，因此若能堅持「一人一語」或「一地一語」的語言使用模式，當孩子語言轉移的時候，堅持原則加以提醒，不隨之轉移或放任不管，則孩子常會發展成二種語言能力俱佳的增益式雙語者（張學謙，2011）。本研究的許多家長及祖父母即是隨著孩子的華語轉移而放棄客語的堅持，最後弱勢的客語版圖就漸漸被強勢華語所取代了。

### 3.4 改變華語主流的使用慣性及習慣

張麗君、郭珍姪（2005）針對美濃地區家長的語言能力來調查幼兒在家語言使用的狀況，研究發現：雖然多數家長都具備雙語能力（國、客家話），甚至是三語能力（國、閩、客家話），但面對幼兒卻有不少家長偏向使用華語。家長具有客華雙語能力，卻偏好使用華語來溝通，原因可能是因為家長並未意識到母語保存議題，也未意識到還有其他選擇，因而主流語言成為目標語言的預設選擇。不過，本研究發現家長跟孩子說華語主要不是因為不重視客語，而是覺得說客語很麻煩，因為孩子可能聽不懂，要再說一次。因此，習慣用華語與孩子溝通，成為一種語言惰性。不過，華語使用的惰性也可能是因為客語保存意識不夠強烈，所以才無法克服平常語言使用的習慣。若是如此，要打破母語流失的惡性循環就只能依賴家長「有意識」的語言選擇，透過對母語保存的使命感，勇敢的打破社區慣用華語的習慣。

### 3.5 以學校為中心招募家庭，連結學校與家庭資源

本研究分別在美濃及高雄辦理相同的客語家庭活動。在高雄場，每個家庭間彼此不太認識，主要是由客語薪傳師招募而來；在美濃場，全部家庭均為美濃附幼客語沉浸班級的家長，孩子間互相熟悉，家長也彼此認識。整體進行下來，美濃場的幼兒因為有學校奠定的基本客語能力，加上家長較強的向心力，收集資料及傳遞客語保存意識時，相對較容易。美濃場的家長在訪談中也提到，學校的客語沉浸教學對於實踐家庭說客語有很大的幫助。因此，研究者建議，未來若要持續實行客語家庭計畫，應以學校班級為中心，由班級中的客語沉浸教師或薪傳師為主導，招募班上有興趣參與的家庭固定聚會，活動也由客語沉浸教師或薪傳師來帶領即可。如此，講師對幼兒較熟悉，家長對講師向心力也較強，較易形成情感連繫強的社群。學校及家庭是語言保存的兩個重心，若能協力合作，效果會更佳。

此外，帶領客語家庭活動常需要有專業培訓才能將活動帶好，這次計畫中有幾位教師即缺乏結合客語與活動內容的經驗，不是沒有將客語學習融入活動，就是活動帶得不符合家長期待。因此，建議活動由客語沉浸教師或有經驗的薪傳師主帶因為二者均有語言教學經驗，也有帶領親子活動的能力，較能將客語融入活動中，而不致於淪為單純的親子聚會活動，喪失了客語保存的重要意義。

### 3.6 課程中親子客語互動應增加

本次活動許多講師都以自己講客語居多，鮮少帶領親子互動說客語。因此，建議以優秀且經驗豐富的客語沉浸教師或薪傳師設計以「親子客語互動」為主要目的之室內或戶外活動，教導家長如何以客語與孩子遊戲及互動。另外，建議每次活動後，可以安排讓幼兒獨自手作活動（工讀生看顧即可），預留 30 分鐘讓家長們與講師討論實踐家庭客語遇到的問題及分享解決策略，如此講師較能針對家長問題給予即時的協助。

兒童要能發展兼顧主流語及母語的雙語能力，通常是家長「私人語言規劃」(private language planning) 的結果 (Kheirhah & Cekaite, 2015; Piller, 2001)。要捍衛母語的保存，家長需要積極介入，提供家庭做為母語沉浸的環境，讓母語有足夠的學習和使用的時間及空間。Baker (2001) 也提到：進行家庭語言規劃是發展兒童雙語能力重要的條件之一，自由放任兒童使用語言的結果，通常是由社會強勢語言成為家庭語言，而導致母語流失。家長需要肩負起傳承母語的責任，積極規劃家庭語言政策。目前，客語在家庭中極度缺乏客語使用對象及環境，家長也普遍欠缺強烈的客家認同及意識，保存客語是父母的責任。客家家庭的計畫有必要持續進行，但應以協助每個家庭發展「家庭語言政策」為首要目標，從客語語言意識、語言實踐及語言管理三大面向著手，帶領家庭復振客語，結

合學校、家庭及社區的力量，才能將瀕危的客語保存下來。

## 參考文獻

- 客家委員會. 2015. 《101 至 102 年度臺灣客家民眾 客語使用狀況調查研究》，2015 年 8 月 20 日，取自：<file:///C:/Users/user/Downloads/101-102%E5%AE%A2%E8%AA%9E%E4%BD%BF%E7%94%A8%E7%8B%80%E6%B3%81%E8%AA%BF%E6%9F%A5%E7%A0%94%E7%A9%B6%E5%A0%B1%E5%91%8A.pdf>
- 張學謙. 2011. 《語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校的協作》。台中：新新臺灣文化教育基金會。
- 張學謙. 2016. 〈再造家庭族語傳承：阿美族家庭的個案研究〉，《臺灣原住民族研究季刊》 9(3): 1-47。
- 張麗君、郭珍姘. 2005. 〈美濃客家地區家長語言能力與幼兒在家語言使用現況之調查研究〉，《臺北市立教育大學學報》 36(2): 141-163。
- 鍾秋妹. 2009. 《美濃客家家庭客語的流失與保存》。台東縣：國立台東大學語文教育研究所。
- Baker, C. 2011. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, N.Y.: Multilingual Matters.
- Curdt-Christiansen, X. L. 2009. Invisible and visible language planning: Ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec. *Language Policy* 8(4): 351-375.
- De Houwer, A. 1999. Environmental Factors in Early Bilingual Development: The Role of Parental Beliefs and Attitudes. In G. Extra & L. Verhoeven (Eds.), *Bilingualism and Migration* (pp. 75–95). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fishman, J. A. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages* (No. 76), N.Y.: Multilingual Matters.
- Kheirkhah, M., & Cekaite, A. 2015. Language maintenance in a multilingual family: Informal heritage language lessons in parent–child interactions. *Multilingua- Journal of Crosscultural and Interlanguage Communication* 34(3): 319-346.
- King, K. A., & Fogle, L. W. 2013. Family language policy and bilingual parenting. *Language Teaching* 46(2): 172-194.
- King, K., L. Fogle & A. Logan-Terry. 2008. Family language policy. *Language and Linguistics Compass* 2(5): 907–922.
- Mina Kheirkhah and Asta Cekaite, Language Maintenance in a Multilingual Family: Informal Heritage Language Lessons in Parent-Child Interactions, 2015, *Multilingua - J* (34), 3,

319-346.

Ochs, E., & Schieffelin, B. B. 2011. The theory of language socialization. *The Handbook of Language Socialization* 71(1): 1-11.

Piller, I. 2001. Private language planning: The best of both worlds? *Estudios de Sociolingüística* 2(1): 61-80.

Ruiz, R. 1997. The empowerment of language-minority students. In A. Darder & R. D. Torres (Eds.), *Latinos and Education: A Critical Reader* (pp. 319-328). N. Y.: Psychological Press. .

Schwartz, M. 2010. Family language policy: Core issues of an emerging field. *Applied Linguistics Review*, 1(1): 171-192.

Schwartz, M., & Moin, V. (2012). Parents' assessment of their preschool children's bilingual development in the context of family language policy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 33(1): 35-55.

Spolsky, B. 2004. *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Spolsky, B. 2012a. Family language policy—the critical domain. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 33(1): 3-11.

Spolsky, B. (Ed.). 2012b. *The Cambridge Handbook of Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

## 附件一： 活動後之問卷

我的姓名：\_\_\_\_\_（一個家庭一個代表即可）

客語家庭活動的安排與執行					
題目	非常同意	同意	普通	不同意	非常不同意
請根據以下題目，發表您的看法					
我滿意本次活動內容設計					
我滿意本次活動時間安排					
我滿意本次活動地點安排					
我滿意本次活動中客語使用量					
我滿意本次活動帶領人的用心					
客語家庭活動對你客語使用及保存的影響					
我會多運用不同策略與孩子做客語互動					
我會多與孩子以客語溝通					
我會鼓勵孩子說客語					
我會帶孩子多參與客語／客家活動					
我體會到客語保存之重要性					
我會多跟他人宣揚客語保存之重要性					

謝謝您的合作！

客語保存不能沒有你，讓我們帶著孩子一起潮客語喔！

## 附件二： 家長訪談問題大綱

1. 談談你們在家客語使用的情形?
  - 1-1 父母之間客語用情形?
  - 1-2 父母與孩子之間客語使用情形?
  - 1-3 孩子與孩子間客語?
2. 孩子在家庭外的地方(社區) 客語使用的機會? 可否舉例?  
(主要問題, 再視情況加問以下買東西/ 吃東西/遊玩情境是否有客語使用機會? 舉例說明)
3. 覺得保存客語最難的地方是什麼? 希望有什麼幫助? 希望有什麼資源? 還有呢(視情況追問)
4. 對於客語薪薪相習家庭活動的想法是什麼? (主要問題, 再視情況加問以下)  
活動時間? 活動型式?
  - 4-1 以後有類似活動, 會想繼續參加嗎?
  - 4-2 對活動有什麼建議?
5. 參加客語薪薪相習家庭活動前後, 你的改變?
  - 5-1 客家認同改變?
  - 5-2 語言使用習慣改變? 其他改變? 改變原因?
6. 參加客語薪薪相習家庭活動前後, 孩子的改變?
  - 6-1 客家認同改變?
  - 6-2 語言使用習慣改變? 其他改變? 改變原因?
7. 其他想要說的感想或建議?